

IL SECONDO LIBRO DE' MADRIGALI, 1594

[1] Caro amoroso neo – Prima parte
Torquato Tasso (1544-1595)

Caro amoroso neo
ch'illustri un sì bel volto
col negro tuo fra'l suo candor avolto.
Se per te stesso sei
tu pur macchia e difetto,
con qual arte perfetto
poi rendi'l colmo de le grazie in lei.

[2] Ma se tale ha costei – Seconda parte
Torquato Tasso

Ma se tale ha costei
in sua beltà le mende,
qual poi saranno i fregi ond'ella splende?

[3] Hai rotto e sciolto
Anonymous

Hai rotto e sciolto e spento a poco a poco
lo strale, il laccio e'l foco,
che punse e che legò, ch'arse il mio core.
O me beato, Amore,
ch'or sento, e senza pena,
altro dardo, altra fiamma, altra catena.

[4] Se per lieve ferita – Prima parte
Anonymous

Se per lieve ferita
onde te stessa offendi
così dogliosa, o bella man, ti rendi,
mentre tue bianche nevi
rare inostrano e brevi
di liquidi rubin purpuree stille.

[5] Che sentir deve il petto – Seconda parte
Anonymous

Che sentir deve il petto mio che langue,
versand'ognor da mille piaghe e mille,
per le vene del cor fiumi di sangue?
Ahi, che a maggior dolore
convien pietà maggiore.

[6] In più leggiadro velo
Anonymous

In più leggiadro velo
che non fra nubi il cielo
madonna il suo bel viso discoperse,
onde un raggio discese
che gli occhi e'l cor m'accese.
Amor, deh, che in quel punto
non so se il cor fu pria degli occhi punto.

[7] Se così dolce è il duolo – Prima parte
Torquato Tasso

Se così dolce è il duolo,
deh, qual dolcezza aspetto
d'imaginato mio nuovo diletto.

THE SECOND BOOK OF MADRIGALS, 1594

[1] Dear and lovely beauty-spot – Part One
Torquato Tasso (1544-1595)

Dear and lovely beauty-spot,
you who adorn so fair a face
with your darkness amidst its pallor.
Though you may be
a blemish, a defect,
with what perfect art
do you become the pinnacle of charm in her.

[2] And though she has – Part Two
Torquato Tasso

And though she has such flaws
within her beauty,
with what adornments does she yet shine?

[3] Little by little
Anonymous

Little by little you have broken and loosed and quenched
the arrow, the bond and the fire,
which stung and held and burned my heart.
O how happy I am, Love,
that now I feel, without pain,
another dart, another flame, another chain.

[4] If but a light wound – Part One
Anonymous

If but a light wound
which you yourself inflict
makes you, o fair hand, so sorrowful,
while rare and short-lived drops
of deep, ruby red appear
upon your white snows.

[5] What must my languishing breast – Part Two
Anonymous

What must my languishing breast feel,
as from many thousand wounds
rivers of blood flow through the veins of my heart?
Alas, greater suffering
deserves greater pity.

[6] In a veil lighter
Anonymous

In a veil lighter
than the clouds in the sky
my lady revealed her lovely face
whence a ray of light descended
and inflamed my eyes and heart.
Love, ah, I know not then
if my heart was pierced before my eyes.

[7] If sorrow is so sweet – Part One
Torquato Tasso

If sorrow is so sweet,
ah, what sweetness I await
from my imagined new delight.

[8] Ma se avverrà ch'io moia – Seconda parte
Torquato Tasso

Ma se avverrà ch'io moia
di piacer e di gioia,
non ritardi la morte
sì lieto fine e sì felice sorte.

[9] Se taccio, il duol s'avanza
Torquato Tasso

Se taccio, il duol s'avanza,
se parlo, accresce l'ira,
donna bella e crudel che mi martira.
Ma pur prendo speranza,
che l'umiltà vi pieghi,
chè nel silenzio ancor son voci e prieghi.

[10] O come è gran martire – Prima parte
Giovanni Battista Guarini (1538-1612)

O come è gran martire
a celar suo desire.
Quando con pura fede
s'ama chi non se'l crede.

[11] O mio soave ardore – Seconda parte
Giovanni Battista Guarini

O mio soave ardore,
o dolce mio desire,
s'ognuno ama il suo core
e voi sete il cor mio.
Allor fia che non v'ami,
che viver più non brami.

[12] Sento che nel partire
Alfonso d'Avalos (1502-1546)

Sento che nel partire
il cor giunge al morire.
Ond'io, misero ognor, ogni momento
grido "morir mi sento"
non sperando di far a voi ritorno.
E così, dico mille volte il giorno
"partir io non vorrei"
se col partir accresco i dolor miei.

[13] Non è questa la mano – Prima parte
Torquato Tasso

Non è questa la mano
che tante e sì mortali
avventò nel mio cor fiammelle e strali?
Ecco, che pur si trova
nelle mie man ristretta,
nè forza od arte per fuggir le giova.

[14] Nè tien face o saetta – Seconda parte
Torquato Tasso

Nè tien face o saetta,
che da me la difenda.
Giusto è ben ch'io ne prenda,
Amor, qualche vendetta
e se piaghe mi diè, baci le renda.

[8] But should it be that I die – Part Two
Torquato Tasso

But should it be that I die
of pleasure and delight,
let not death delay
such a happy end nor such a joyful fate.

[9] If I say naught, my pain worsens
Torquato Tasso

If I say naught, my pain worsens,
if I speak, I do increase the anger
of my lady fair and cruel, my torturer.
And yet I take hope
that my humility may bend you,
that in my silence you yet may hear my voice and prayer.

[10] O what torment it is – Part One
Giovanni Battista Guarini (1538-1612)

O what torment it is
to conceal your desire,
when with the purest faith
you love another who believes you not.

[11] O gentle ardour of mine – Part Two
Giovanni Battista Guarini

O gentle ardour of mine,
o sweet desire,
if each man loves his own heart
and you are my heart,
then make me love you not,
for I no longer wish to live.

[12] In taking leave I feel
Alfonso d'Avalos (1502-1546)

In taking leave I feel
my heart is close to death.
As I, always wretched, call out
at every moment "I feel myself dying"
with no hope of returning to you.
And thus I say a thousand times a day
"I would rather not leave"
if by leaving I increase my suffering.

[13] Is this not the hand – Part One
Torquato Tasso

Is this not the hand
that hurled so many and such deadly
flames and arrows at my heart?
Behold, for now it finds itself
held captive in my hands,
neither strength nor guile will serve it to escape.

[14] Nor has it torch or arrow – Part Two
Torquato Tasso

Nor has it torch or arrow
to defend itself from me.
It is only fair, Love,
that I have my revenge,
and though it wounded me, I shall kiss it in return.

[15] Candida man qual neve
Anonymous

Candida man, qual neve, a gli occhi offerse
la mia cara Angioletta,
per far strana vendetta
dell'acceso mio core
che, ingannato al candore,
sperando di temprar sue fiamme, forse,
precipitoso corse.
O me misero, Amore,
che nella neve sento ardor maggiore!

[16] Dalle odorate spoglie – Prima parte
Anonymous

Dalle odorate spoglie
sciogliete omai la mano
che il mio voler e disvoler mi toglie.

[17] E quell'arpa felice – Seconda parte
Anonymous

E quell'arpa felice,
a cui non si disdice
stringersi col bel petto,
d'Amor fido ricetta,
togliete e, con l'usata leggiadria,
fateci udir, cara la vita mia.

[18] Non mai cangerò stato
Anonymous

Non mai, non cangerò
stato, voglia, o pensiero,
chè la cruda nemica del mio core
con dolcissimo impero
volge de la mia vita i giorni e l'ore
e temprà i miei desiri
or con speme, or con gioia, or con martiri.

[19] All'apparir di quelle luci
Anonymous

All'apparir di quelle luci ardenti,
il duol che sì m'annoia
subito sparve e convertissi in gioia.
Amor, ferisci pur, ardi e saetta,
se un così picciol ben tanto diletta.

[20] Non mi toglia il ben mio
Anonymous

Non mi toglia il ben mio
chi non arde d'amor, come faccio io.
Se non è ingiusto Amore,
io sol avrò de la mia donna il core.
Dunque lasci il ben mio
chi non arde d'amor come faccio io!

[15] A hand as white as snow
Anonymous

A hand as white as snow, to my eyes did offer
my beloved Angioletta,
to wreak strange vengeance
on my inflamed heart
which, deceived by its whiteness,
hoping to quench its flames, perhaps,
with excessive haste advanced.
O wretch that I am, Love,
in the snow I burn with even greater ardour!

[16] From your perfumed clothes – Part One
Anonymous

From your perfumed clothes
free now your hands
for they take my will and lack of will from me.

[17] And take that happy harp – Part Two
Anonymous

And take that happy harp
which may without shame
be held close to your fine breast,
Love's faithful refuge,
and, with your wonted grace,
sing for us, Cara la vita mia.

[18] Never shall I change
Anonymous

Never shall I change
my humour, will or thought,
for a cruel woman, my heart's enemy,
exerts the sweetest of dominions,
turning the days and hours of my life
and tempering my desires
with hope, then joy, then torment.

[19] When those bright eyes
Anonymous

When those bright eyes of flame appeared,
the pain that so troubles me
suddenly vanished and turned to joy.
So wound me, Love, burn me and fire your arrows,
if such a small thing can bring me such delight.

[20] Let no man rob me of my beloved
Anonymous

Let no man rob me of my beloved
who burns not with love as I do.
If Love is not unjust,
I alone shall have my lady's heart.
Therefore let no man touch my beloved
who burns not with love as I do!

English translations by Susannah Howe